

课程思政视域下高校日语翻译专业教学改革路径研究

黄 觉

(江西科技师范大学外国语学院, 江西 南昌 330038)

摘要: 随着高等教育教学改革工作的深入推进, 高校日语翻译教学实践中, 教师逐渐意识到了课程思政工作的重要实践意义。日语翻译专业承载着语言知识教学、学生价值引领的教育任务, 不仅要传授学生知识, 还需要引导学生的道德思想教育、文化意识、价值观念, 促进学生的全面发展。高校要重视日语翻译专业课程思政工作与教学改革工作, 促进教学质量的整体提升。基于此, 本文将围绕课程思政视域下高校日语翻译专业教学改革路径展开研究。

关键词: 课程思政; 高校; 日语翻译专业; 教学改革

一、课程思政开展的必要性与可行性

高校课程思政工作需要将立德树人作为根本任务, 实现专业课程与思政理论课程的协同, 实现综合化的教育理念的落实。课程思政不是特定的课程, 而是教育教学的理念, 高校的课程基本都具有一定的知识培养、思想引领功能, 能够承载对大学生的价值观念培养。课程思政是新时代我国教育教学的主要特色, 也是一种新的育人理念, 在指导课堂教学的同时实现了知识理论教学与价值理念引领的统一。专业知识讲授过程中, 教师会引导学生结合课程内容培养家国情怀, 提升社会责任意识、树立文化自信。高校要促进课程与思政理论资源的融合, 实现课程与思想政治理论课程协同育人使得高校的课程建设育人机制初见成效。当下思政理论课程要强化改进, 提升思政教育的针对性, 满足学生的成长需求。课程自身不是一门独立的学科, 而是能突破思政课程教学内容与授课场所限制的学科, 能够充分挖掘思政教育资源, 发挥教学的实际成效, 将思政教育贯穿于高校教育。近年来高等教育思想政治工作受到了越来越多的重视, 高校要充分利用好课堂教学这一主渠道, 促进各类课程与思政课程同向同行, 将立德树人理念融入教育工作的各个环节。

二、课程思政视域下高校日语翻译专业教学改革的实践意义

实践教学, 日语翻译课程是日语专业的核心课程之一, 其课程性质决定了其与课程思政的深度融合。翻译作为一种以语言为载体的文化传递活动, 都不应当只看重对语言层面的转化, 而是应当看重文化内涵与翻译中的文化构造, 寻求文化在功能层面上的价值体现。在现代化教育背景下, 要同时强化专业教育与思想教育, 需要加速专业教育与课程思政的深度融合, 日语教育是语言类教育, 其中也包含了文化教育, 学生在学习中不免要接触大量的日本文化, 需要保持对日本文化的客观认知。同时, 学生的文化自觉意识需要得到提升, 只有在对自身文化理解的基础上, 才能够充分发挥自身语言、文化理解的能力。因此, 翻译课堂教学中, 融入更多的文化教育, 能够提升学生的文化自信意识, 促进学生明确自身文化身份, 客观认识其他国家文化, 树立起国际化的视野也树立起文化自信。翻译课程的要求与思政教育的目标相契合, 能够为高校日语翻译专业的课程思政开展打下良好基础。翻译课程需要更加充足的理论与实践结合, 才能够有效提升学生的翻译能力, 教师在翻译的资源选择上, 需要充分结合语篇、词语的翻译, 根据教学设计选择思政元素材料, 将翻译内容与思政教育进行融合, 促进专业知识与价值观念的融合, 促进课程育人的体系建设。

三、课程思政视域下高校日语翻译专业教学改革策略

(一) 树立正确思政教学观念

日语翻译专业教学要坚持以学生的发展为导向, 坚持学生主

体性, 重视对学生的综合能力培养。课程思政教育视角下, 教师既要重视学生的翻译实践能力, 也要重视学生的跨文化能力、道德品质的养成, 坚定培养学生的核心价值观念、家国情怀, 树立文化自信。当下的日语教学实践中, 教育工作缺少比较先进的教育理念指导, 教学设计较为随意、教学方式较为单一, 师生的互动环节设计略显不足, 这就导致了教学设计创新性不足, 学生对教学的积极性也随之下降, 对高校日语翻译专业的教学工作需要以先进的理念为指导, 建设案例教学、启发式教学、探究式教学等方法与教学体系, 构建多元化的课程教学体系并融合课程思政, 实现对学生中心理念的突出。例如, 教师可以应用产出导向法, 重点关注学生的学习成果, 体现学生在教学实践中的重要地位, 解决以往教学工作效率较低的问题。教师要在正确课程思政理念的引导下, 实现对教学方法的创新, 充分了解学生需求的前提下, 设计合适的教学方法。教师要充分体现教学工作的先进性, 将信息化的教学手段融入课程思政实践教学之中, 落实对思政元素的开发与利用, 提高学生的学习兴趣。同时, 教师也要把握好教学的节奏与安排, 丰富教学内容, 安排更多学生的思考与探究环节, 鼓励学生积极参与课堂讨论。对实践教学活动的也能够有效提升师生互动的效率, 实现在互动环节融合思政教学理念的目标, 有了教师的引导, 学生的学习思路也会更加清晰, 有利于其形成良好的学习意识。例如, 教师可以结合新闻报道、文学作品、文化民俗介绍等题材的文章作为翻译练习的素材, 结合现实生活, 提升学生的文化意识、理解能力, 在翻译练习中融入我国科技发展成果、经典文学、传统文化民俗等知识的介绍, 让学生了解我国的科技事业取得的辉煌成就、文学作品的魅力与思考、传统文化的深刻内涵与底蕴, 促进学生文化理念的树立、价值观念的塑造。

(二) 提升教师跨文化教育能力

语言与文化的关系是紧密相连的, 学生在教学过程中会接触到大量的文化方面内容, 教师需要引导学生保持客观态度看待日本文化, 实现跨文化意识的建设。教师要在日语教学中融入我国的文化, 就需要树立起正确的跨文化意识。教师跨文化意识与跨文化教育能力能够促进不同文化与语言学习过程中学生能力的提升, 需要专业教师充分分析中国与日本文化间的差异与关联, 选取合适的教学案例、教学素材融入课程内容之中, 提升教学有效性。首先, 作为教学工作的主体之一, 教师应当树立正确的观念, 提升对文化知识的掌握水平、审美能力, 意识到中国文化的深刻内涵与中国文化对日语翻译课程的影响。日语翻译教学需要重点提升学生的认知与理解、表达能力, 因此, 教师应当提升教学的系统性, 为学生选择合适的教学材料, 使得文化元素在课程教学中渗透。教师可以从中国文化的种类划分出发, 以文化价值的体现

为中心,思考不同类型的文化如何与日语翻译教学进行结合。其次,对于教师来说,需要不断地学习与进步,在日常教学中逐渐提升自身的积累,借助教学资源的查阅、对网络资源的学习,逐步提升自身的文化储备、文化理解能力,对日语翻译教材的各个体系、章节进行梳理,选择合适的教学素材进行融合,做好教学设计。因此,高校与教研团队都要重视教师的教育能力提升问题。日语专业教师要定期参与学校内部与外部的培训工作,积累课程思政的教育实践经验,与其他院校教师展开交流合作,分享教学经验,同时教学研讨会也需要定期组织,教师可以进行课程思政集体备课,树立教材内容并讨论如何融入课程思政、教学资源,选取恰当的方式进行融合,提升教学成果。再者,教师在选取教学资源的同时,也要对思政元素的融入进行适当的把握,不仅要关注文化融合的数量,还要关注文化的延伸性,教育性。日语翻译教学是语言学下属的学科,语言教学需要将重点放在积累与经验总结上,提升学生对翻译的认同感,与课程思政的融合与延伸不仅能丰富日语教学的内涵,也能够文化对比中提升学生的认知,使其快速树立起跨文化意识。

(三) 实现思政教学方法创新

教师在树立正确文化观念的基础之上,也要将教育理念融入进日语教学实践之中,采用丰富的教学模式,引导学生的注意力,提升学生的学习主动性。语言相关的学科看重学生的理解能力与探究能力,教师需要在教学方法的选择上更加灵活、实现创新。首先,教师可以应用产出导向法展开教学,产出导向法能够充分体现学生在课堂教学中的主体地位,能够应用好驱动、促进、评价等环节,实现思政教学目标。产出导向法模式下,教师可以在正式教学前设计微课,让学生提前进行预习,布置思政教育资源的收集任务,通过对网站、微信公众号中教学素材的收集,学生能够对要学习的课程内容进行大致的了解,减少后续的学习难度。课中教学阶段,教师可以结合线上线下教学的模式,充分应用各类教学方法如案例教学、探究教学等,在汉译日的教学联系中,教师可以引入我国的八大菜系作为教学案例,让学生进行小组合作探究,思考如何将菜名译为日语,通过讨论选择出最合适的翻译方法。通过小组合作的方式,学生能够结合资料查阅、整理等方式,锻炼学生的小组合作能力,培养学生对中华传统饮食文化的认知能力。其次,教师可以采取案例教学法,利用好互译、对比的教学模式,让学生通过对案例的直观认知加深印象。例如,教师可以对主旋律文学类小说资源引入进翻译课堂教学,学生可以通过对日语文学的不同翻译版本进行翻译与对比,锻炼学生的辨别、对比能力,深入理解文化翻译的技巧、文化价值的融入。在选择文学资源时,教师可以选择经典的文学作品如村上春树小说,引导学生练习中日互译,吸收不同翻译案例中的技巧与精髓,体现文学作品中的人文价值,培养学生的翻译实践能力,促进学生树立正确的文化观、价值观。再者,教师可以应用现代化教育技术的辅助,重视课上师生互动,将重点问题放在课上进行讲解,基础知识等简单知识点让学生在课下完成。借助雨课堂、微课、慕课等教学工具,教师可以在课下向学生分享大量的教学资源,选择能够体现文化自信、核心价值观念、能够激发学生爱国主义的实践练习资料,要求学生自主学习,加深学生的印象,提升其综合实践能力。

(四) 改进思政教学评价方式

教师要将课程思政的建设效果作为教学评价的一部分,强调

课程思政在教学评价工作中的重要性。日语翻译课程的教学评价需要更加具体化的考核标准,例如学生可与教师的互评、学生的综合能力评价、思想政治水平等内容还没能被纳入考核的范围之内。推进日语翻译课程思政建设,也需要科学化评价机制的支持,进而起到促进教学成果提升的效果。首先,教师对学生的评价工作不应当只将期中或期末成绩作为判断依据,学生对教学任务的完成情况、作业的完成质量、小组协作能力、语言表达能力、沟通能力等都能够作为日语翻译专业的课程思政评价依据。同时,学生对教师的评价,也要参考更加全面化的标准,实现真实的教学反馈,使得教师能够针对性地对课堂教学进行改进,提升教学成效。其次,评价工作的主体要向着多元化发展,以往的教学评价中教师评价占主要地位,学生对教师的授课评价不够完善。因此,日语翻译课程思政教学中,教师要引入教师自评、师生互评、学生互评等形式,使学生与教师都分别作为评价主体。教师可以定期进行教学工作的反思总结,结合学生的反馈与自我评价,提升专业课程与思政教育的融合程度,不但提升自身的思政能力、文化素养。学生对教师的评价要基于课程思政的建设实效,学生可以为教师提出意见建议,说出自己真实需求。教师要采取过程性评价代替结果性评价,根据学生的课堂表现、综合素养、实践能力进行客观、全面的评价,提升学生的思政意识与学习主动性,提高日语翻译专业课程思政教学成效。

总而言之,高校日语翻译专业课程思政教学实践中,教师要充分发挥好思政教育的价值引领,促进学生认知能力的提升,将专业教学内容与思政元素紧密融合,提升学生的价值认同、文化自信、道德水平、跨文化意识。日语翻译专业教学要坚持立德树人工作目标,坚持教学设计的针对性与人文性,潜移默化中提升学生的思想政治水平,提升学生翻译技能,促进高素质日语翻译人才的培养。

参考文献:

- [1] 苏哲昀,李叶.基于建构主义学习理论的课程思政融入研究——以日语翻译类课程实践为例[J].上海理工大学学报(社会科学版),2023,45(02):165-171.
- [2] 吴琳.中国特色大国外交话语视域下的日语翻译课程多模态教学应用路径探究[C]//广东省教师继续教育学会.广东省教师继续教育学会第六届教学研讨会论文集(七).广东省教师继续教育学会第六届教学研讨会论文集(七),2023:154-156.
- [3] 温玉晶.课程思政视域下日语笔译理论与实践课程教学设计[C]//中小学教师教育教学与创新研究论坛组委会,中国社会主义文艺学会文艺教育委员会.中小幼教师新时期第四届“教育教学与创新研究”论坛论文集(三).中小幼教师新时期第四届“教育教学与创新研究”论坛论文集(三),2022:550-552.
- [4] 冯千,黄芳.《习近平谈治国理政》“三进”课程思政建设实证研究——以日语翻译鉴赏课程的“三进”导入为例[J].外国语,2022,38(03):16-24.
- [5] 刁文晶.课程思政在高职日语专业实践类课程中的应用——以日本茶道讲解为例[J].福建茶叶,2020,42(10):170-171.